

# ¿Por qué en los salmos aparece una doble numeración?

(Por el P. Samuel Bonilla en Cathloic.net)

“Seguramente, en más de alguna ocasión has observado que en la Biblia ciertos salmos presentan doble numeración. Esto es particularmente evidente a partir del Salmo 11, que en muchas versiones de nuestras Biblias aparece como Salmo 11 (10). Más de algún buen católico se pregunta el por qué de esta doble numeración. Intentaremos explicarlo en el presente artículo.

Los judíos antes de Jesucristo, contaban con dos versiones de los textos sagrados (es decir, de lo que ahora nosotros los cristianos llamamos Antiguo Testamento). En primer lugar, tenían lo que se conoce como “**Texto Masorético**”, y que hace referencia a los libros sagrados escritos en los idiomas originales: hebreo y arameo.

La otra versión es llamada “**Septuaginta**” o “**De los LXX**” (70), pues hace referencia a los setenta sabios (aunque en realidad eran 72) que tradujeron los textos sagrados, de los originales Hebreo y Arameo al Griego, un par de siglos antes de Cristo, en Alejandría de Egipto. Recordemos la importancia del idioma Griego en aquel tiempo, pues era la lengua común del imperio romano. Cabe mencionar además, que esta versión será la más utilizada por las primitivas comunidades cristianas.

En cuanto a lo que aquí nos atañe, es decir, el asunto de la doble numeración de los Salmos, sucede que en cada una de las versiones, la numeración de los Salmos, a partir del Salmo 9 cambia, pues en la Septuaginta (LXX) los Salmos 9 y 10 -según la numeración hebrea- forman uno solo. Por lo que, a partir del Salmo 11, los siguientes Salmos tienen un número menos que en la numeración de la Biblia hebrea. Así, el Salmo 11 del texto masorético es el 10 en la Septuaginta.

Posteriormente, cuando San Jerónimo, algunos siglos después, (en el siglo IV de nuestra era cristiana) traduce la Biblia al latín, hace uso de la numeración de los Salmos según se encuentra en la versión en griego (la de los LXX). La versión de la Biblia traducida al latín por San Jerónimo

será conocida como la “**Vulgata**” y pasará a ser la versión “oficial” de la Iglesia por siglos, y la que **se utilizará generalmente en la liturgia**.

Con el paso de los tiempos se harán traducciones de la Biblia a las lenguas vernáculas (los idiomas comúnmente hablados en nuestros países); y en estas versiones se hará referencia a la doble numeración de los Salmos, poniendo primero el número según el texto masorético (hebreo) y después el número según el texto de los LXX (griego) y de la Vulgata (latín). Por ejemplo, el Salmo 104 (103) es el 104 en el Texto Masorético y el 103 en el de los LXX y la Vulgata.

“Siempre hay 150 salmos, pero en la traducción Septuaginta/Vulgata, el Salmo 9 y el 10 del hebreo forman uno solo, por lo tanto, a partir del 11, todos los salmos tienen un número menos que en la numeración hebrea: el 11 es 10, el 12 es 11, el 51 es 50 etc... hasta el salmo 146 (es decir: 147 del hebreo), que se divide en dos, por lo tanto la segunda parte del 146 se llama 147, y como el Hebreo no divide ese salmo, desde el 148 las dos numeraciones se igualan, y siguen igual hasta el 150.

Hay un problema más en medio:

Resulta que el salmo griego 113, que debería ser el 114 hebreo, también une dos salmos, el 114 y el 115, así que allí comienza una distancia de dos números en cada salmo, pero enseguida se subsana el problema, porque el griego divide en dos el salmo 116 hebreo (es decir, el 114 griego), así que de nuevo recobra la diferencia de 1 salmo, que se mantiene hasta el 148.

[Así pues, la doble numeración es debida a las diferencias entre el **Texto Masorético** (el más antiguo y en Hebreo) de la Biblia y el Texto de la **Septuaginta** (“De los 70”) que se realizó dos siglos antes de Cristo en Griego. Y que es el utilizado por San Jerónimo en su traducción (**La Vulgata**)]

*Encuentros Eucarístico Marianos*

# ¿Por qué en los salmos aparece una doble numeración?

(Por el P. Samuel Bonilla en Cathloic.net)

“Seguramente, en más de alguna ocasión has observado que en la Biblia ciertos salmos presentan doble numeración. Esto es particularmente evidente a partir del Salmo 11, que en muchas versiones de nuestras Biblias aparece como Salmo 11 (10). Más de algún buen católico se pregunta el por qué de esta doble numeración. Intentaremos explicarlo en el presente artículo.

Los judíos antes de Jesucristo, contaban con dos versiones de los textos sagrados (es decir, de lo que ahora nosotros los cristianos llamamos Antiguo Testamento). En primer lugar, tenían lo que se conoce como “**Texto Masorético**”, y que hace referencia a los libros sagrados escritos en los idiomas originales: hebreo y arameo.

La otra versión es llamada “**Septuaginta**” o “**De los LXX**” (70), pues hace referencia a los setenta sabios (aunque en realidad eran 72) que tradujeron los textos sagrados, de los originales Hebreo y Arameo al Griego, un par de siglos antes de Cristo, en Alejandría de Egipto. Recordemos la importancia del idioma Griego en aquel tiempo, pues era la lengua común del imperio romano. Cabe mencionar además, que esta versión será la más utilizada por las primitivas comunidades cristianas.

En cuanto a lo que aquí nos atañe, es decir, el asunto de la doble numeración de los Salmos, sucede que en cada una de las versiones, la numeración de los Salmos, a partir del Salmo 9 cambia, pues en la Septuaginta (LXX) los Salmos 9 y 10 -según la numeración hebrea- forman uno solo. Por lo que, a partir del Salmo 11, los siguientes Salmos tienen un número menos que en la numeración de la Biblia hebrea. Así, el Salmo 11 del texto masorético es el 10 en la Septuaginta.

Posteriormente, cuando San Jerónimo, algunos siglos después, (en el siglo IV de nuestra era cristiana) traduce la Biblia al latín, hace uso de la numeración de los Salmos según se encuentra en la versión en griego (la de los LXX). La versión de la Biblia traducida al latín por San Jerónimo

será conocida como la **“Vulgata”** y pasará a ser la versión “oficial” de la Iglesia por siglos, y la que **se utilizará generalmente en la liturgia.**

Con el paso de los tiempos se harán traducciones de la Biblia a las lenguas vernáculas (los idiomas comúnmente hablados en nuestros países); y en estas versiones se hará referencia a la doble numeración de los Salmos, poniendo primero el número según el texto masorético (hebreo) y después el número según el texto de los LXX (griego) y de la Vulgata (latín). Por ejemplo, el Salmo 104 (103) es el 104 en el Texto Masorético y el 103 en el de los LXX y la Vulgata.

“Siempre hay 150 salmos, pero en la traducción Septuaginta/Vulgata, el Salmo 9 y el 10 del hebreo forman uno solo, por lo tanto, a partir del 11, todos los salmos tienen un número menos que en la numeración hebrea: el 11 es 10, el 12 es 11, el 51 es 50 etc... hasta el salmo 146 (es decir: 147 del hebreo), que se divide en dos, por lo tanto la segunda parte del 146 se llama 147, y como el Hebreo no divide ese salmo, desde el 148 las dos numeraciones se igualan, y siguen igual hasta el 150.

Hay un problema más en medio:

Resulta que el salmo griego 113, que debería ser el 114 hebreo, también une dos salmos, el 114 y el 115, así que allí comienza una distancia de dos números en cada salmo, pero enseguida se subsana el problema, porque el griego divide en dos el salmo 116 hebreo (es decir, el 114 griego), así que de nuevo recobra la diferencia de 1 salmo, que se mantiene hasta el 148.

[Así pues, la doble numeración es debida a las diferencias entre el ***Texto Masorético*** (el más antiguo y en Hebreo) de la Biblia y el Texto de la ***Septuaginta*** (“De los 70”) que se realizó dos siglos antes de Cristo en Griego. Y que es el utilizado por San Jerónimo en su traducción (***La Vulgata***)]

*Encuentros Eucarístico Marianos*